

*Risco, Roxana; Mestriner, Ivana; Allegrucci, Valeria
Cecilia*

Todo nació de un brotecito: Experiencias de recolección y archivo de corpus para el análisis lingüístico

VI Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística

7 al 9 de agosto de 2013

CITA SUGERIDA:

*Risco, R.; Mestriner, I.; Allegrucci, V. C. (2013) Todo nació de un brotecito: Experiencias de recolección y archivo de corpus para el análisis lingüístico [en línea]. VI Jornadas de Filología y Lingüística, 7 al 9 de agosto de 2013, La Plata, Argentina. En Memoria Académica. Disponible en:
http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.4081/ev.4081.pdf*

Documento disponible para su consulta y descarga en **Memoria Académica**, repositorio institucional de la **Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE)** de la **Universidad Nacional de La Plata**. Gestionado por **Bibhuma**, biblioteca de la FaHCE.

Para más información consulte los sitios:

<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar> <http://www.bibhuma.fahce.unlp.edu.ar>



Esta obra está bajo licencia 2.5 de Creative Commons Argentina.
Atribución-No comercial-Sin obras derivadas 2.5

“Todo nació de un brotecito” Experiencias de recolección y archivo de corpus para el análisis lingüístico

Roxana Risco

Universidad Nacional de La Plata / Universidad de Buenos Aires

Ivana Mestriner

Universidad Nacional de La Plata

Valeria Allegrucci

Universidad Nacional de La Plata

Resumen

En esta ponencia compartiremos la experiencia de recolección de un corpus de entrevistas para el análisis lingüístico. Se trata de un trabajo conjunto llevado a cabo por dos alumnas de la carrera de Letras y su docente, en el marco de las asignaturas “Filología Hispánica” y “Lingüística”, de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata. El objetivo es reflexionar sobre las condiciones de producción de una fuente oral de datos y su constitución como archivo para el registro de la variación lingüística en la ciudad de La Plata. Específicamente, trataremos de la creación de cuatro entrevistas a una hablante de quechua-español de la comunidad peruana. Abordaremos temas como los criterios adoptados en la elaboración de las preguntas, el desarrollo del vínculo con la entrevistada, las dificultades y ventajas de una grabación, los problemas de la transposición de datos, así como los supuestos teóricos que sustentaron la recolección.

VARIACIÓN – ESPAÑOL ANDINO – CONTACTO – RELATOS DE VIDA

Introducción

Esta ponencia presenta la experiencia de recolección de un *corpus* de entrevistas para el análisis lingüístico, en el marco de las asignaturas “Filología Hispánica” y “Lingüística” de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata.

A modo de ilustración, trataremos aquí del trabajo conjunto llevado a cabo por dos alumnas de la carrera de Letras y su docente, en la toma de cuatro entrevistas (años 2011 y 2012) a una misma consultada, miembro de la comunidad peruana de La Plata.

Abordaremos temas como los criterios adoptados en la elaboración de las preguntas de las entrevistas, el desarrollo del vínculo con los entrevistados, las dificultades y ventajas de una grabación, los problemas de la transposición de datos, así como los supuestos teóricos que sustentaron la recolección y posterior análisis.

Los objetivos planteados para el Trabajo de Campo en ambas asignaturas fueron, por un lado, la reflexión sobre las condiciones de producción de una *fuentes oral* de datos y su constitución como archivo que registre las diferencias entre variedades de una misma lengua y se revele como una base de datos apropiada para los estudios de variación lingüística. En esta primera etapa de archivo, nos centramos en hablantes de español andino residentes en el área platense por migración. Por otro lado, el objetivo también fue el desarrollo de habilidades de investigación científica en los alumnos de la carrera de grado, mediante la aplicación de herramientas y estrategias metodológicas en la recolección de un *corpus*, o sea, la adquisición de instrumentos metodológicos capaces de apoyar procesos de visibilización lingüística en contextos de diversidad social y cultural.

Con miras a dichos objetivos, optamos por la aplicación de los *Relatos de Vida* (Bertaux 1997) como enfoque metodológico para la recolección, así como el enfoque etnopragmático (Martínez 2009) para el análisis cualitativo-cuantitativo de la muestra obtenida.

Este abordaje biográfico nos permitió reunir una muestra narrada de los acontecimientos significativos en la vida de los consultados, y la asignación de significado y visión de mundo empleada por los hablantes en el uso del lenguaje (Martínez y Speranza 2009, Risco 2009 y 2013).

En este punto, cabe añadir que la experiencia de recolección de material lingüístico fue para muchos estudiantes de la Facultad (futuras generaciones de docentes e investigadores), un primer acercamiento metodológico a la recolección y visualización de material discursivo en sus comunidades de habla, tema nada menor, si consideramos la necesidad de generar materiales específicos para la enseñanza de la Lengua en ámbitos multiculturales como La Plata, donde conviven hablantes de diversas variedades del español.

En efecto, la experiencia de Trabajo de Campo propuesta en la carrera de grado y el posterior análisis del material obtenido revelaron la diversidad y la coherencia comunicativas de otras comunidades de habla. Por ejemplo, observamos que muchas estrategias lingüísticas señaladas como “erróneas” por los instrumentos normativos de la lengua no se desplegaban de manera arbitraria (más allá de que las formas empleadas por los usuarios para expresar sus mensajes coincidieran o no con lo considerado “canónico” en español), sino que se vinculaban a decisiones comunicativas sofisticadas, elaboradas y creativas. Y este punto es crucial porque, tradicionalmente, la enseñanza de la gramática en las escuelas no se ha cuestionado sobre las diversas fuerzas pragmáticas en el uso del lenguaje, sino que ha sido abordada desde la prescripción-aplicación de reglas. De allí, la importancia de estudiar la motivación de selecciones lingüísticas creativas en los usuarios y la relación entre el aporte significativo de las mismas y el mensaje que se infiere del discurso. Esto, con el fin de promover una conciencia metalingüística en los estudiantes que – creemos– redundará en la enseñanza-aprendizaje de la variedad estandarizada.

En cuanto a la organización de esta ponencia, los dos aspectos conceptuales que la articulan son: a) la construcción de una *fuentes oral* y b) el análisis de los datos. Cada uno de estos aspectos se presentará en los Apartados 1 y 2, respectivamente. En el Apartado 1, narraremos la experiencia y elaboración del Trabajo de Campo de los años 2011 y 2012. Luego, en el Apartado 2, presentaremos un brevísimo análisis, para finalmente mostrar las conclusiones al respecto.

La construcción de una fuente oral: los *relatos de vida*

En esta oportunidad, trataremos específicamente del proceso de creación de cuatro entrevistas semidirigidas (semi-estructuradas) a una misma hablante de quechua-español a quien identificaremos como “Elena”, para asegurar el anonimato. Esta consultada es peruana, tiene 74 años de edad, y es hablante de español andino. Su primera lengua fue el quechua hasta que asistió a la escuela y se escolarizó (nivel primario) en español. Nació en el Departamento de Huancavelica y reside en la ciudad de La Plata desde el año 2004. Ella fue entrevistada en cuatro instancias: dos entrevistas en el año 2011 y otras dos, en 2012. Las entrevistas fueron llevadas a cabo por las estudiantes de Letras Ivana Mestriner, en el año 2011, y Valeria Allegrucci, en el 2012. Como se aprecia en el Cuadro 1, para la construcción de las entrevistas se tomaron dos focos de indagación. En el 2011, se hizo el relevamiento inicial de las características del proceso migratorio de comunidades andinas en la Plata (historia migratoria) y, en el 2012, se indagó sobre la preservación de celebraciones religiosas andinas (“Día de Todos los Santos y los Difuntos”).

Construcción de la Fuente Oral	Año 2011	Año 2012
1. Foco de indagación	La historia migratoria	Preservación de costumbres y celebraciones religiosas en la comunidad de origen
2. Metodología empleada	<i>Relatos de Vida</i>	<i>Relatos de Vida</i>

3. Técnica de recolección	-Entrevista semidirigida/semiestructurada -Grilla de datos personales	-Entrevista semidirigida -Grilla de datos personales -Cuaderno-Trabajo de Campo
4. Criterios de selección de los informantes	-Hablantes de español andino -Residencia superior a los 3 años (en La Plata) -Mayores de edad al migrar -En contacto diario con miembros de su comunidad de origen	Idem
5. Tiempo de grabación	- entrevistas de 30 minutos	-entrevistas de 30 minutos
6. Actores sociales	-Hombres y mujeres capaces de relatar memoria familiar y social de su comunidad	-Idem
7. Investigación bibliográfica previa a la elaboración de las preguntas de la entrevista	-No se hallaron referencias cualitativas sobre el tema (historia migratoria de la comunidad peruana en La Plata)	- Sí. Investigación propia y de material elaborado por la docente

Cuadro 1

La construcción de la Fuente Oral de indagación

A nuestra consultada, se llegó luego de una tarea de búsqueda iniciada por las alumnas de Filología Hispánica y Lingüística. Para esto, las alumnas ubicaron a una compañera de estudios de la misma Facultad, quien había nacido en el Perú y les facilitó el acceso a su hogar, lo que condujo a Elena y la constatación de las condiciones de esta persona para el aporte de los datos pertinentes a nuestro archivo. Sin embargo, estas alumnas, sin haberlo planeado así ni conocerse habían coincidido en encontrar a la misma informante, pero en años distintos: la primera vez, en el 2011 y luego, en el 2012. Como consecuencia, al unir el material recolectado pudimos abordar el archivo de variación lingüística de un mismo hablante bajo dos temáticas e instancias personales distintas. En efecto, el hecho de haber implementado una herramienta testimonial y biográfica (*Relatos de Vida*), nos permitió unificar la recolección de las emisiones de los años 2011 y 2012 en una sola secuencia de vida, que posteriormente resultó de gran ayuda para encontrar aspectos extralingüísticos en los puntos de inflexión del itinerario biográfico de la consultada (Cf. Cuadro 2).

Acontecimientos (puntos de inflexión) en el itinerario biográfico de Elena

Huancavelica, Perú Nace en 1937	Huancayo 1951 (14 años)	Lima, Perú Adolescente	Lima, Perú Adulta (65 años)	La Plata, Argentina, 2004 67 años	La Plata, (desde 2004)
-Zona rural andina -Habla quechua solamente -Trabaja en el campo familiar	-Se muda con toda su familia -Mantiene el quechua	-Zona urbana -Aprende español -Empieza escuela primaria -Trabaja como jardinera en una casa de familia	-Se enferma gravemente -Su nieta (que ya vivía y estudiaba en La Plata) viaja a Lima para cuidarla -Por motivos de salud decide vivir con su familia en Argentina	-Llega a la Argentina -Se muda a vivir con sus nietos y nuera -Retoma la jardinería	-Se dedica al cuidado del jardín

Cuadro 2

Por otro lado, al optar por la entrevista semidirigida como metodología de indagación, fuimos conscientes de la *fente oral creada* que empezábamos a producir. Es decir, al conformar y archivar un *corpus* de testimonios orales de comunidades migrantes en La Plata, tuvimos en cuenta que no trabajábamos con *fuentes encontradas* (cartas, fotografías etc.), sino que habíamos salido a construir una *fente creada* específicamente para el archivo de un corpus de análisis lingüístico. Como consecuencia, no nos interesaba indagar sobre la “veracidad” de los hechos narrados, sino registrar la voz de nuestros consultados. Con esto en mente, fue posible archivar claves contextuales, materialidad lingüística y empezar a construir una base de datos personales de los consultados (Grilla de datos).

Focalizamos nuestra atención en los *puntos de inflexión* (eventos cruciales) de las historias migratorias (Cuadro 2), y fue justamente en esos fragmentos narrativos donde hallamos las ilustraciones más interesantes de variación morfosintáctica intrahablante.

Por ejemplo, durante la segunda entrevista a Elena (año 2012), el *punto de inflexión* que guió la conversación fue la vida que nace en otro país. “*Todo nació de un brotecito*” nos decía Elena, mientras nos señalaba su jardín en La Plata y nos contaba que cada plantita allí se originó a partir de un brotecito, de una ramita, o de un tronquito traído del Perú en el año 2004, para echar raíz en la Argentina. Se trata de los *puntos de inflexión* del Relato de Vida de Elena donde abundan estructuras sintácticas en variación intrahablante.

Ejemplo (1) Empleo de los clíticos le vs. lo

E= Elena

51.	V	Aaah...te lo escondiste para que te lo dejaran pasar [Aduana]
52.	E	Sí, entonces, ya no se notaba ya y lo he traído, un tronquito nomás.
53.	V	Con un tronquito.
56.	E	Un tronquito. Llegando ahí mismo lo sembré , le eché tierra y agua, ahí mismo se brotó, se brotó. Ya de brotes ya le transplanté otros, le saqué sus ramas, le sembré .
57.	V	//Claro, vas armando...
58.	E	Le sembré una y otra maceta ya. Ahora ya tengo no sé cuántas...//
59.	V	//Hay un montón, ahí está toda la familia de los geranios...

En este ejemplo (1), observamos el uso del clítico “lo” cuando la planta está “menos viva” porque ha sido arrancada de la tierra. Sin embargo, la entrevistada utiliza el clítico “le” para referirse al mismo “tronquito”, pero en otro sentido, porque ahora ese tronquito, antes casi sin vida, ha sido sembrado y guardado en la tierra, con posibilidad de volver a ser animado a partir de su cuidado y de haber sido “integrado” a la tierra y al agua. Es sabido que en el pensamiento andino existe una animosidad propia de la naturaleza. Es decir, la tierra (Pachamama) late, y es capaz de infundir su espíritu de vida.

Asimismo, cuando se mencionan temas culturales fuertemente connotados para la entrevistada, como por ejemplo, las Tanta-wawas (o muñecas de pan), que se elaboran y se consumen como parte de ritos ancestrales en regiones andinas, principalmente el 2 de noviembre, “Día de Todos los Santos y los Muertos”, Elena emplea el clítico “le” cuando recuerda que ella y otras niñas jugaban con esos panes con forma de muñeca: las cargaban como si fueran bebés, en sus espaldas, camino al cementerio. Al otro día, después de haber hecho el recorrido al cementerio para honrar a los difuntos de las familias, las tanta-wawas se comen (referente menos inanimado), y es allí cuando la entrevistada emplea “lo”, cuando antes había elegido utilizar la forma “le” para referirse al mismo objeto (tanta wawa). Es interesante notar que, cuando el objeto deja de ser una muñeca y se consume como alimento-pan, éste pierde la animación del día anterior y se lo denota con el clítico “lo”.

Ejemplo (2). Clíticos le vs. lo

66.	E	Sí, como fuera un bebe nosotros le cargábamos (tantawawa) en la espalda. Le cargábamos así...
67.	V	¡Aaah! bien ¿y qué hacían después con esos panes?
68.	E	Después ya nos comíamos...
69.	V	¡Aaah! Los comían...bien...ajá...
70.	E	Sí...nos comíamos...ya al siguiente día que el desayuno...ya no... [RISAS] Todos los wawas lo comíamos ... [RISAS] [LA NIETA DICE: “YA NO QUEDABAN MÁS TANTA-WAWAS”]
71.	V	Se comían todos los wawas...ajá...bien...

Lo mismo sucede con otros fragmentos de las entrevistas:

Ejemplo (3). Ausencia vs. Presencia de artículo determinante

E= Elena

152	I	¿Y, por ejemplo, en qué medida siente usted que su forma de hablar se parece a la de los argentinos?
153	E	Mm, también con Ø argentinos hablo, pero no me junto tanto. Hay veces con Ø vecina nomás, bien conversadora es la vecina (ríe)

73.	E	Es que en Ø ciudad , y es trabajarla, así como le digo, en Ø casa , haciendo la limpieza , lavando... así, trabajar ya ya
169.	E	Bueno, como no me hago contacto con ellos, entonces, yo ya estoy sola acá en la casa

Ejemplo (4). Posesivo de tercera persona vs. Doble posesivo de tercera persona

116.	V	Qué bueno... ¿Y Tarazona qué es? , que me perdí
119.	E	Un sitio en la salida del pueblo ...
196.	E	Sí, sí, también. Su mamá de Ángela la ha traído de Perú yantIn [planta medicinal]
278.	E	Esa es su planta de Angelita

Las preguntas. Criterios adoptados

Sabemos que la entrevista semidirigida se diferencia de una conversación espontánea en la medida que el entrevistador hace uso de un lenguaje analítico (la pregunta) y el entrevistado emplea un lenguaje narrativo que expone sus vivencias. En otras palabras, un entrevistador busca recuerdos, activa reflexiones y desafía de manera discreta y respetuosa para que su intervención no perturbe ni modifique el testimonio de su entrevistado. Las preguntas y los comentarios del entrevistador son parte esencial de este evento construido cooperativamente. Y en ese sentido, para un estudiante que se inicia en la recolección de datos lingüísticos en su comunidad, seguir un contenido planificado, pero lo suficientemente flexible, que permita explorar otros temas, resulta beneficioso al momento de obtener una muestra lo suficientemente larga que evidencie datos lingüísticos en torno a la

temática que se aborda. Además, las respuestas –al estar pautadas– se consiguen con mayor facilidad. Por ello, optamos por elaborar los lineamientos básicos de una entrevista semiestructurada, mediante 12 preguntas-guía que atendían a aspectos sociales referidos a: experiencias de vida antes y después de la migración a la Argentina (causas), las costumbres mantenidas, la valoración de las celebraciones culturales y el reconocimiento de rasgos lingüísticos. Pusimos especial cuidado para no formular preguntas que incluyeran respuestas:

Ejemplo (5)

- (a) **Evitar:** ¿Es verdad que la gente de tu país viene del campo?
Es preferible: ¿De qué zona de tu país proviene la mayoría?
- (b) Es aconsejable dejar de lado las preguntas dirigidas:
Evitar: ¿Se sintió enojado cuando lo deportaron?
Es preferible: ¿Cómo se sintió cuando lo deportaron?

Para la selección de los informantes, se localizaron a actores sociales “representativos” del grupo, en la medida que hubiesen vivido o conservado la memoria familiar o colectiva relacionada con el proceso de migración. Se incluyeron hombres y mujeres procedentes de diversas esferas y grados de escolaridad: amas de casa, obreros, estudiantes, etc.

El desarrollo del vínculo con los entrevistados y el Cuaderno de Trabajo de Campo

Lograr un ambiente de confianza entre el entrevistado y el entrevistador es un desafío que comienza con el primer contacto que el entrevistador hace con el entrevistado, aún antes de “encender” el grabador. Muchas veces, el éxito de una entrevista radica en ese “primer vínculo empático” al momento de contactar a nuestro futuro informante (por teléfono, correo electrónico, conversación, saludo, presentación inicial de la temática). Por ese motivo, y basándonos en las experiencias previas de registro, en las entrevistas se empezó por: a) verbalizar nuestro reconocimiento por el esfuerzo que nuestro entrevistado realizaba al estar allí y participar de la entrevista, b) informar al entrevistado, de manera clara y sencilla, antes de grabar, acerca de las características de la entrevista (si será grabada o no) y cuál sería el tema general sobre el que conversaríamos, pero sin dar muchos detalles para evitar condicionar sus respuestas, c) comenzar por preguntas más generales, fáciles de responder (lugar de nacimiento, de residencia, estado civil etc..) para luego pasar al relato de experiencias personales y finalizar con las valoraciones al respecto, d) dejar las preguntas más delicadas para cuando se haya creado un vínculo de confianza, e) tener presente el objetivo de la entrevista. En este punto es interesante reflexionar acerca de dos actitudes extremas que un entrevistador debería evitar: ser un *entrevistador pasivo* que deja parlotear al entrevistado sin rumbo, por lo tanto, que ha perdido de vista el objetivo de la entrevista, o ser un *entrevistador agresivo* que habla por el entrevistado y no deja que éste finalice las oraciones que quiere formular. Y ese punto fue lo más difícil de lograr en el proceso de registro: dejar que la memoria del consultado fluyera, sólo orientando sus recuerdos sin interrumpirlo ni apurarse a “llenar los espacios”, o sea, permitirle desarrollar un diálogo interior. Y en ese sentido, el empleo de un Cuaderno de Campo fue una herramienta útil donde se registraron las expectativas previas a la entrevista y las impresiones sobre la práctica en sí:

“Yo estoy un poco ansiosa, casi queriendo tapar los silencios porque es la primera vez que hago una entrevista y sobre todo porque mi entrevistada es una persona mayor, que habita otra temporalidad y estoy en el comedor de su casa”

“Yo tenía un prejuicio y era esto de hablar de la muerte a una persona mayor, que tiene recuerdos de su pueblo y de sus seres queridos y sin embargo, ella no tuvo ningún problema en hablar de sus muertos. Porque tiene otra visión con respecto a la muerte. Los muertos para ella no están muertos, siguen vivos y después de la entrevista me contó que ella habla con sus muertos cada tanto como si estuvieran ahí, a su lado, vivos”.

Cuaderno de Campo. Primera parte de la entrevista. Domingo 4/11/2012 16:00 hs.

Los problemas de la transposición de datos

Estuvimos atentos a los problemas generados al hacer la transcripción de la entrevista (fuente oral grabada) dado que hallamos obstáculos similares a los de la “traducción” de un texto.

En efecto, en el texto escrito, los signos de puntuación indican pausas distribuidas de acuerdo a reglas gramaticales que no siempre coinciden con los gestos o el ritmo del hablante: por ejemplo, una marca de negación puede tener significados contradictorios según la caracterización suprasegmental que nuestro consultado aporte a la narración (tonos, melodía del enunciado, etc.) y que no siempre pueden “traducirse” con observaciones del tipo [CON ÉNFASIS] o [RISAS]. Sin embargo, dichas acotaciones resultan muy productivas al momento de encontrar especificidades propias de la generación del relato y no deberían omitirse en la transcripción.

El análisis de los datos

Por el momento, nos encontramos en una primerísima etapa de recolección del corpus y al inicio del proceso de clasificación y archivo.

Por eso, para emprender el análisis cualitativo-cuantitativo de la variación morfosintáctica, se optó por el análisis etnopragmático del discurso. Este enfoque resulta de gran ayuda en la interpretación de la variación intrahablante hallada en los *Relatos de Vida*. En efecto, al partir de la consideración de que “las combinaciones sintácticas y su evidente regularidad son motivadas por principios cognitivos generales a los que el hablante apela para lograr relevancia y coherencia comunicativas” (Martínez 2009: 260), la etnopragmática nos permitió entender que la frecuencia relativa de uso de formas alternantes como las que describimos aquí nos revelaba, en realidad, parámetros discursivos y perspectivas cognitivas propias de los hablantes de una comunidad, en tanto obedecen a contextos pragmáticos que favorecían o desfavorecían una forma lingüística frente a otra.

En esta primera etapa de registro y archivo, el análisis etnopragmático, al partir del supuesto de que la variación con la que se describe la 'misma' realidad refleja diferentes perspectivas por parte del hablante, ya nos permite observar la congruencia comunicativa entre los significados básicos de la variante en juego y su ajuste a cada contexto.

Conclusiones

En el caso que presentamos hoy, las cuatro entrevistas que conforman el *corpus* son en sí un observatorio privilegiado de la creatividad humana, que nos ofrece valiosos ejemplos de distribución y especificidad contextuales, más allá de que las innovaciones resultantes sean formas que se alejen de lo considerado lengua estándar.

Por el momento, hemos observado –en línea con diversos autores– que los hablantes despliegan recursos creativos diversos para garantizar la eficacia comunicativa de sus mensajes

(Diver 1995; García 1995; Sperber y Wilson 1986; Otheguy 1995; Martínez 2000) y que los supuestos “desvíos” de las formas estandarizadas, en realidad, involucran sofisticadas estrategias para marcar las visiones de mundo que las comunidades de habla privilegian: más o menos afectación, empatía o animación.

Bibliografía

Bertaux, Daniel (1997). *Los Relatos de Vida. Perspectiva Etno-Sociológica*, Barcelona, Ediciones Bellaterra. Serie Universitaria 4. Traducido por Godofredo González.

Diver, W. (1995). “Theory”. Ellen Contini-Morava y Barbara S. Goldberg (eds). *Meaning as explanation: Advances in linguistic Sign Theory*, Berlin, Mouton de Gruyter.

García, Érica (1995). “Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas”. Klaus Zimmermann (ed.). *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*, Madrid, Iberoamericana, 51-72.

Martínez, Angelita (1996). “Lenguas y culturas en contacto: Uso de los clíticos lo-la-le en la región del Noroeste argentino”. *Signo y Seña* 6: 141-177.

Martínez, Angelita (2000). “Lenguaje y cultura. El contexto extralingüístico a la luz de la estructura lingüística”. *Signo & Seña* 11: 199-221.

Martínez, Angelita (2009). “Metodología de la investigación lingüística: El enfoque etnopragmático”. E. Narvaja de Arnoux (dir.). *Escritura y Producción de Conocimiento en las Carreras de Posgrado*, Buenos Aires, Santiago Arcos, 259- 286

Martínez, Angelita y Speranza, Adriana (2009). “¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque”. *Lingüística* 21: 87-107.

Otheguy, Ricardo (1995). “When contact speakers talk, linguistic theory listens”. Ellen Contini-Morava y Barbara Sussman Goldberg (eds.). *Meanings as explanation: advances in linguistic sign theory*, Berlín, Mouton de Gruyter, 213-242.

Risco, Roxana (2009). “Los hablantes y el concepto de “error”. Observaciones acerca del “habla culta” de la comunidad peruana en Buenos Aires”. *Moenia. Revista Lucense de Lingüística y Literatura* 15: 351-363.

Risco, Roxana (2013). “El contacto lingüístico quechua-español en la expresión de la posesión: ¿qué nos dicen las prácticas comunicativas de los hablantes?”. Virginia Unamuno (coord.). *Contacto de lenguas en Argentina. Prácticas y repertorios plurilingües*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.

Sperber, Dan y Deirdre Wilson (1986). *La Relevancia*, Madrid, Visor.